

هل ضرب جيش داود في وادي الملح 18000 ادومي ام ارامي ؟

Holy_bible_1

الشبهة

في سفر 2 صموئيل 8 : نجد ترجمة الفانديك تقول 18000 من ارام ولكن ترجمات اخري مثل الحياه
والمشتركة تقول ان 18000 من ادوم فايهم اصح ؟

الرد

الترجمات المختلفه

الترجمات العربي

اولا التي ذكرت ارام

2 صم 8

فانديك

(SVD) وَنَصَبَ دَاوُدُ تَذْكَارًا عِنْدَ رُجُوعِهِ مِنْ ضَرْبِهِ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفًا مِنْ أَرَامَ فِي وَادِي الْمَلْحِ.

اليسوعية

13 وأقام داود لنفسه أسما عند رجوعه، بعدما قتل ثمانية عشر ألفا من الأراميين في وادي الملح .

الكاثوليكية

2صم-8-13: وأقام داوُدُ لِنَفْسِهِ اسْمًا عِنْدَ رُجُوعِهِ، بَعْدَمَا قَتَلَ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفًا مِنَ الْأَرَامِيِّينَ فِي وَادِي الْمَلْحِ

ثانيا التي ذكرت ادوم

الحياء

13 وأصاب داود شهرة واسعة بعد رجوعه من القضاء على ثمانية عشر ألف أدومي في وادي الملح.

السارة

13 وزاد داود شهرة عند رجوعه، بعد ما قتل ثمانية عشر ألفا من الأدميين في وادي الملح.

المشتركة

2صم-8-13: وزاد داوُدُ شُهْرَةً عِنْدَ رُجُوعِهِ، بَعْدَ مَا قَتَلَ ثَمَانِيَةَ عَشَرَ أَلْفًا مِنَ الْأَدُمِيِّينَ فِي وَادِي الْمَلْحِ.

التراجم الانجليزي

اولا التي ذكرت ارام (سرياني)

2Sa 8:13

(ASV) And David gat him a name when he returned from smiting the **Syrians** in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

(Bishops) And Daudid gat him a name after that he returned & had smitten of the **Syrians** in the valley of salt 18 thousand men.

(Darby) And David made him a name when he returned, after he had smitten the **Syrians** in the valley of salt, eighteen thousand *men* .

(DRB) David also made himself a name, when he returned after taking **Syria** in the valley of the saltpits, killing eighteen thousand:

(FDB) Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les **Syriens** dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.

(FLS) Au retour de sa victoire sur les **Syriens**, David se fit encore un nom, en battant dans la vallée du sel dix-huit mille Édomites.

(GEB) Und David machte sich einen Namen, als er zurückkam, nachdem er die **Syrer** im Salztal geschlagen hatte, achtzehntausend Mann.

(Geneva) So Daudid gate a name after that hee returned, & had slayne of the **Aramites** in the valley of salt eighteene thousand men.

(GLB) Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der **Syrer** Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,

(KJV) And David gat *him* a name when he returned from smiting of the **Syrians** in the valley of salt, *being* eighteen thousand *men*.

(KJV-1611) And Daudid gate him a name when he returned from smiting of the **Syrians** in the valley of salt, being eighteene thousand men.

(KJVA) And David gat *him* a name when he returned from smiting of the **Syrians** in the valley of salt, *being* eighteen thousand *men*.

(LITV) And David made a name *for himself* when he returned, after he had struck the **Syrians** in the Valley of Salt, eighteen thousand *men*.

(MKJV) And David made a name *for himself* when he returned from striking the **Syrians** in the Valley of Salt, eighteen thousand *men*.

(RV) And David gat him a name when he returned from smiting of the **Syrians** in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

(Webster) And David made *him* a name when he returned from smiting of the **Syrians** in the valley of Salt, *being* eighteen thousand *men*.

(YLT) And David maketh a name in his turning back from his smiting **Aram** in the valley of Salt--eighteen thousand;

التي ذكرت ادوم

(BBE) And David got great honour for himself, when he came back, by the destruction of **Edom** in the valley of Salt, to the number of eighteen thousand men.

(CEV) David fought the **Edomite** army in Salt Valley and killed eighteen thousand of their soldiers. When he returned, he built a monument.

(ESV) And David made a name for himself when he returned from striking down 18,000 **Edomites** in the Valley of Salt.

(GNB) David became even more famous when he returned from killing eighteen thousand **Edomites** in Salt Valley.

(GW) David made a name for himself by killing 18,000 **Edomites** in the Dead Sea region as he returned to Jerusalem.

وبالطبع نري الغالبية ذكرت ارام وليس ادوم

النص العبري

الماسوريتهك (الذي يعود زمنه الي القرن السادس الميلادي)

(HOT) ויעש דוד נשם בנשבו מהכותו את-ארם בגיא-מלח שמונה עשר אלף:

وايا اس داود سيم يبسيو ميهاكوتو ات ارام بيحي ميلاح سيمونا اسار الف

وهو مكتوب به كلمة ارام بحرف ريش (الف ريش ميم)

(HOT+) ויעש דוד נשם בנשבו מהכותו את-ארם

בגיא מלח שמונה עשר אלף: H505 H6240 H8083 H4417 H1516

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד, שֵׁם, בְּשֵׁבוֹ,
מִהַכּוֹתוֹ אֶת-אַרְם בְּגֵיא-
מֶלַח--שְׂמוֹנֶה עָשָׂר, אָלָף.

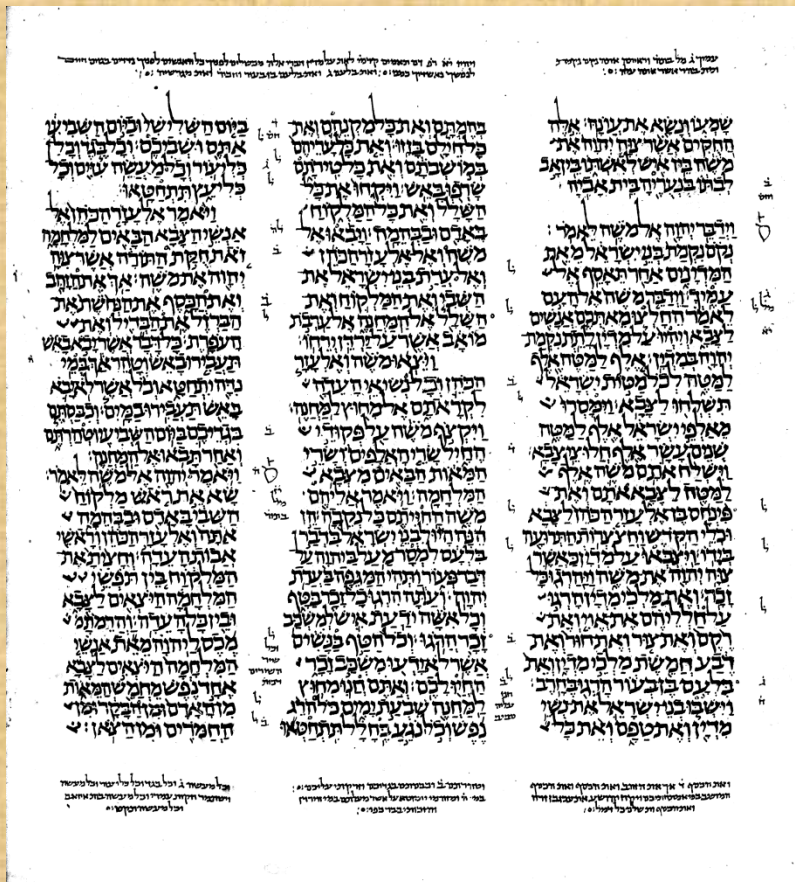
13 And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

(JPS) And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

فالعدد العبري يحتوي علي ارام

وللتاكيذ

مخطوطة لئنجراد من سنة 1008 م وصورتها



ونص العدد

8:13 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

8:13 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

8:13 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

نسخة البيبلا هبريكا ستوتجرتينسيا

8:13 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

مخطوطة اليبوا من القرن العاشر

وصورتها

ועל דבר ליתנה עמך
ועתה אשר יקח שמך
היום אשר פקש מצרים
ומצרים כמבט עמו
ומפלוש חסומו עמך
וכשלה חדר עור כולו
מלך עבדו ועש כדו
כאש מתכונתו את ארץ
כע ארץ שמונה עשר
אלה וישם בארץ נגדם
בכל ארץ שם נגמס ויהי
כל ארץ עבדים לדוד
ויהי עתה אתה כל
אשר ה' המלך דוד על
כל ישראל הויה דוד עשה
משפטו בראש כל עמו
והאבדו עמו על דבא
והושקטו בארץ מכה
ועזיקו בארץ ונחמיה
בארבעה טעם וישרה
ספר ונחמיה ויהי עו
והחזקו ונחמיה וטעם דוד
בהטעם דוד
והאמר דוד תסניש
עוד אשר עתה לכת שאר
ואעשה עמו חסד בעמו
והוטעו לכת שאר עב
והטעם עבא ויקראלו

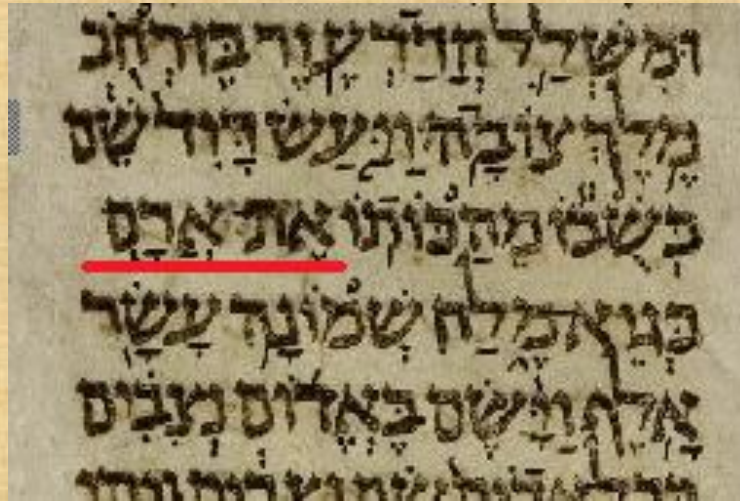
אל דוד והאמר המלך אל
האמר צבא ואמר עשר
והאמר המלך האמר עוד
אשר לכת שאר ואעשה
עמו חסד והאמר
צבא אל המלך עוד בו
להוטעו עמו והאמר
ל המלך אפיה והאמר
עבא אל המלך הנה
כתמכיר בו עמו אל כל
דבר וישלח המלך דוד
והחזקו מכתמכיר בו
עמו אל מלך דוד וצבא
מפיבשת בו והוטעו בו
שאר אל דוד והפל על
פמו וישתחו והאמר דוד
מפיבשת והאמר הנה
עבדו והאמר ל דוד אל
מיראמי עשה אעשה עב
חסד בעמך והוטעו אבד
והוטעו לך את כל שדה
שאר אבד ונחמיה ואל
לחם על אלטע מקור
והוטעו והאמר מה עבד
כי פנית אל הלב חמת
אשר ממיטו והאמר
אל עבא נע שאר
והאמר אל כל אשר תה

לשאול ללכות עמו
לדוד ונחמיה על את
הארץ אתה ונחמיה ונחמיה
והכאת ונחמיה לדוד ועב
לחסו אלו ומפיבשת
ארץ נחמיה למיד להט
על שלטעו ונחמיה
חמשה עשר בטעו ונחמיה
עבדו והאמר עבא אל
המלך בכל אשר יעו
אשר המלך את עבדו
ועשה עבדו ומפיבשת
אל על שחך באחד
מבט המלך ולמפיבשת
בו קטו וישמו מכל אבד
מן עב בית צבא עבדו
למפיבשת ומפיבשת
ישלמי נחמיה על
שחך המלך נחמיה הוא
אבד והוא פסח שמי
נחמיה
והאמר לך נחמיה מלך
בג עמו והמלך חטו בע
תחמו והאמר דוד ואעשה
חסד עמך בו טעם
כאשר עשה אביו עמו
חמור ונחמיה לטעם
בד עבדו אל אביו ונחמיה

והאמר דוד
למלך המלך
למלך המלך
למלך המלך

ספר שמות פרק יג
ביום הזה יסור עול ורוע ופירות חמור
העוון והרועות מן הארץ

ספר שמות פרק יג
ביום הזה יסור עול ורוע ופירות חמור
העוון והרועות מן הארץ



ونصها

8:13 Hebrew OT: Aleppo Codex שמואל ב

יג ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח--שמונה עשר אלף

ومخطوطة برلين (680) والقاهره وغيرها

8:13 Hebrew Bible שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

وايضا بناء علي الباحث ايمانويل توف ان هذا هو النص الموجود في مخطوطات البحر الميت تؤكد انها

ارام

وهي

את ארם

وايضا نسخت الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع
ونصها

(Vulgate) fecit quoque sibi David nomen cum reverteretur capta Syria in
valle Salinarum caesis duodecim milibus

وترجمتها

813	David also made himself a name, when he returned after taking Syria in the valley of the saltpits, killing eighteen thousand:	fecit quoque sibi David nomen cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum caesis duodecim milibus
-----	--	---

وبعد التأكد من اصالة كلمة ارام بادلله تاريخيه ندرس مصدر كلمة ادوم ونجد ان مصدر الخطا هو الترجمة
السبعيني

(LXX) καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν
Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

وترجمتها

8:13 And David made [himself] a name: and when he returned he smote
Idumea in Gebelem to [the number of] eighteen thousand.

ونقلت منها الترجمة الاراميه

ويؤكد ذلك تعليقات كل من

<p>NKJV</p>	<p>And David made <i>himself</i> a name when he returned from killing eighteen thousand Syrians in the Valley of Salt.</p> <p>Footnote:</p> <p>* Septuagint, Syriac, and some Hebrew manuscripts read <i>Edomites</i> (compare 1 Chronicles 18:12).</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
<p>NLT</p>	<p>So David became very famous. After his return he destroyed eighteen thousand Edomites* in the Valley of Salt.</p> <p>Footnote:</p> <p>* As in a few Hebrew manuscripts and Greek and Syriac versions (see also 8:14; 1 Chr 18:12); most Hebrew manuscripts read <i>Arameans</i>.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
<p>NIV</p>	<p>And David became famous after he returned from striking down eighteen thousand Edomites* in the Valley of Salt.</p> <p>Footnote:</p> <p>* A few Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac (see also 1 Chron. 18:12); most Hebrew manuscripts Aram (that is, Arameans)</p>

ويؤكد ما قدمت ان المخطوطات العبريه القديمه تؤكد صحة كلمة ارام ولكن قلته من العبريه والسبعينية
والسريانيه كتبت ادوم

والتحليل الداخلي

بالطبع المترجم للسبعينييه سهل جدا ان يخطئ بين ارام وادوم لان الفرق هو حرف واحد متشابه في الشكل

فرق بين ريش

وداليت

هو شرطه صغيره في المقدمه فقد يكون مترجم السبعينييه اخطأ في هذا

وقد يكون الاحتمال الثاني هو وجود كلمة ادوم في 1 اخبار 18 : 12 وايضا في مزمور 60 : 1 وهو مزمور مشهور يقرأ كثيرا ومحفوظ مما جعل المترجم يخطئ في هذا الحرف

وسافرذ ملف مستقل لشرح لماذا ذكر سفر صموئيل الثاني ارام بينما ذكر سفر اخبار الايام الاول ادوم وايضا شرح لما يقال انه بعض الشبهات المتعلق بالعدد ساوضح في هذا الملف ان حتي لو كتب ادوم في بعض الترجمات فهذا ليس بخطأ لانه مكتوب هكذا في سفر الاخبار

ولكن القراءه الصحيحه في سفر صموئيل الثاني 8 : 13 هو ارام كما هو موجود في الانجيل الذي في ايدينا ونقله لنا النص التقليدي السليم عبر الاجيال

والمجد لله دائما